

La traduction spécialisée dans la littérature et dans les pages web professionnelles de traduction de langue française

Mirela-Cristina POP*

Résumé: Le présent article focalise sur la notion de *traduction spécialisée* telle qu'elle est envisagée dans les approches théoriques de la traduction et dans les pages web professionnelles de langue française. L'article est structuré en deux sections. La première section résume les caractéristiques de la traduction spécialisée dans la littérature. La deuxième section synthétise les acceptions attribuées par les praticiens de la traduction à la notion de *traduction spécialisée* à travers des offres présentes sur des sites web d'agences de traduction de langue française.

Mots-clés: traduction, traduction spécialisée, textes spécialisés, littérature, pages web professionnelles

1. Introduction

L'industrie de la traduction connaît un essor considérable dans tous les domaines du savoir et accompagne l'avancement technologique. La traduction spécialisée est un domaine à part entière dans la pratique professionnelle et un objet d'étude dans la littérature. Traditionnellement, les spécialistes de la traduction reconnaissent l'existence de deux catégories fondamentales de traductions : générales et spécialisées. La différence entre les deux catégories est liée à la fois au degré de technicité des documents et des matériaux à traduire, aux domaines de spécialité et à l'intervention des spécialistes, indispensable dans le cas de la traduction spécialisée.

Le présent article s'intéresse à la notion de traduction spécialisée, telle qu'elle est envisagée dans les recherches sur la traduction et dans la pratique professionnelle de traduction. La motivation de l'article est professionnelle. Nous sommes amenées à réfléchir sur la problématique de la traduction spécialisée dans le cadre d'un cours

* Professor PhD, Department of Communication and Foreign Languages, Politehnica University Timișoara, Romania, E-mail: mirela.pop@upt.ro.

proposé dans la filière LEA de la Faculté des Sciences de la Communication de l'Université Politehnica Timișoara aux étudiants de troisième année de licence. Le cours s'intitule « Théorie et pratique de la traduction spécialisée » et poursuit un double objectif : l'acquisition par les étudiants des notions fondamentales du domaine de la traduction spécialisée et la formation à la traduction de textes spécialisés du français vers le roumain (recherche documentaire, analyse, traduction et réflexion sur les problèmes de traduction des textes spécialisés du français vers le roumain).

L'article est structuré en deux sections. La première section passe en revue le concept de traduction spécialisée dans la littérature et synthétise les caractéristiques de la traduction spécialisée suivant les approches théoriques de la traduction. La deuxième section résume les acceptions attribuées par les praticiens de la traduction à la notion de traduction spécialisée à travers des pages web professionnelles de langue française. Suite à une recherche documentaire menée sur Internet à partir du syntagme *traduction spécialisée*, nous avons analysé 50 offres présentes sur des sites web d'agences de traduction de langue française et nous avons identifié les caractéristiques de la traduction spécialisée véhiculées dans le monde professionnel.

1. La traduction spécialisée dans la littérature

1.1. Traduction générale vs. traduction spécialisée

La distinction entre la traduction générale et la traduction spécialisée est posée dans des écrits concernant l'analyse des catégories de traductions (Gouadec, 2009, 31-41). Au premier niveau, on distingue entre ces deux catégories de traductions, alors qu'au second niveau, on précise les spécialités.

La traduction générale porte sur la traduction d'écrits d'intérêt général qui s'adressent au grand public d'un niveau d'instruction élevé ou non. La traduction générale « porte sur des documents et matériaux généraux, en ce sens qu'ils n'appartiennent pas à un type particulier et qu'ils ne renvoient pas à un niveau de spécialisation ou de technicité poussé » (Gouadec, 2009, 31). Dans cette catégorie, on inclut généralement : les biographies, les monographies, les traités, les livres de recettes, les brochures, les guides touristiques, les articles de presse, la présentation d'entreprises, les modes d'emploi, etc.

La traduction spécialisée est définie en fonction du degré de technicité des matériaux à traduire. Selon Daniel Gouadec (2009, 31 et suiv.), la traduction spécialisée concerne les matériaux spécialisés qui présentent les caractéristiques suivantes :

- (1) relèvent d'un genre ou d'un type spécialisé ;
- (2) se rapportent à un champ ou à un domaine spécialisé (traduction de documents dont les sujets renvoient aux domaines du droit, de la finance, de la technique, etc.) ;
- (3) se présentent dans des formats ou sur des supports particuliers (supports multimédia, vidéo, film) ;

- (4) impliquent des procédures ou des techniques particulières (traduction de logiciels, de matériaux multimédia).

1.2. Types de traductions spécialisées

D. Gouadec (2009, 32) énumère les types de traductions spécialisées suivants :

- la traduction littéraire ;
- la traduction d'œuvres philosophiques ;
- la traduction technique ;
- la traduction commerciale ;
- la traduction financière ;
- la traduction juridique ;
- la traduction judiciaire ;
- la traduction scientifique ;
- la traduction biomédicale et pharmaceutique ;
- la localisation de logiciels et de sites Web ;
- la traduction de produits audiovisuels (sous-titrage, surtitrage, traduction de bandes son/dialogues) ;
- la traduction de produits multimédia, etc.

Les catégories de traducteurs se classifient selon les critères suivants (Gouadec, 2009, 41) : (1) la technicité des matériaux à traduire ; (2) les spécialités définissant les métiers ; (3) les marchés et les statuts des traducteurs.

Suivant le « niveau de technicité » (Gouadec, idem) des matériaux à traduire, les traducteurs sont généralistes et spécialisés. Le traducteur généraliste traduit des documents et des matériaux d'intérêt général « qui n'appartiennent pas à un type particulier » et « ne renvoient pas à un niveau de spécialisation ou de technicité poussé » (Gouadec, idem). Le traducteur spécialisé traite d'un matériau qui présente les caractéristiques d'un matériau spécialisé (cf. supra).

1.3. Approches théoriques de la traduction spécialisée

Les théoriciens et praticiens de la traduction se sont intéressés à la problématique de la traduction des textes spécialisés : la recherche documentaire dans le processus de traduction spécialisée (Lagarde, Gile, 2011), l'impact des nouvelles technologies sur la traduction spécialisée (Leblanc, 2016), les problèmes et les difficultés de traduction des textes spécialisés (Geman, Nedeea, 2019 ; Pop, 2019), les aspects théoriques, pratiques et didactiques de la traduction spécialisée (Lavault-Olléon, Élisabeth (éd.), 2007 ; Vandaele, Sylvie, Raffo, Boudreau, 2008 ; Scarpa, 2010, Beuchat, 2014 ; Pop, 2015 ; Dincă, Scurtu, 2016, etc.).

Les recherches sur la traduction spécialisée traitent de sujets spécifiques liés à différents domaines de spécialité : technique (Bédard, 1996 ; Durieux, 2010 ; Geman, Nedeea, 2019 ; Pop, 2017, 2019, Pop, 2020), scientifique (Rey, 2000 ; Schnell, Rodriguez, 2007), économique (Delisle, 1988 ; Beuchat, 2014 ; Pop, 2022), juridique

(Meta, 1979 ; Houbert, 2005 ; Bocquet, 2008 ; Scurtu, 2008 ; Gonzales Rey, 2009 ; Dincă, Scurtu, 2016), biomédecine (Vandaele, Sylvie, Raffo, Boudreau, 2008), etc.

2. La traduction spécialisée dans les pages web professionnelles de traduction

Suite à une étude entreprise sur Internet à partir du syntagme *traduction spécialisée*, nous avons identifié plusieurs indicateurs permettant de caractériser le domaine de la traduction spécialisée, véhiculés dans le monde professionnel.

2.1. La traduction spécialisée se réfère à un domaine de spécialité

La référence à un domaine de spécialité représente un trait caractéristique commun de toutes les pages web professionnelles consultées.

Une traduction est appelée « spécialisée » lorsque le texte à traduire renvoie à un domaine particulier : « La spécialisation est signe de professionnalisme ».

Les textes spécialisés traitent d'un sujet spécifique, avec sa propre terminologie qui sert de communication entre les spécialistes du domaine.

Les domaines d'application sont multiples et divers : technique, scientifique, médecine et pharmacie, juridique, économique, financier, informatique, transport, industrie chimique, publicité, environnement, sport, tourisme, gastronomie, etc.

Un domaine de spécialisation particulier renvoie également à des sous-domaines. Par exemple, dans le domaine technique on recense les sous-domaines suivants : construction de machines textiles / industrie textile ; industrie de l'optique / mécanique de précision ; construction d'installations technologiques ; construction automobile, etc.

2.2. La traduction spécialisée est réalisée par des spécialistes

Les traducteurs sont d'abord et avant tout des spécialistes des langues dans lesquelles ils travaillent. Les traducteurs sont également des spécialistes des domaines dans lesquels ils traduisent : soit ils ont une formation initiale dans le domaine de spécialisation respectif (ingénieurs, médecins, experts juridiques, etc.), soit ils ont suivi des cours de formation dans le domaine.

La traduction spécialisée est caractérisée également par référence à la traduction générale qui traite de sujets de la vie quotidienne et n'exige pas l'intervention d'un spécialiste. La traduction spécialisée, comme son nom l'indique, est celle qui exige l'intervention d'un spécialiste : « La traduction est une affaire de spécialiste ».

2.3. Les textes spécialisés appartiennent à des genres distincts

La notion de genre est étudiée dans les recherches d'analyse du discours. Le genre est soumis à des formes plus ou moins stabilisées, liées à des normes, pratiques, rituels : « c'est au niveau du genre que se situe la norme instituante » (Malrieu, 2004) ; « à chaque genre sont associés des moments et des lieux particuliers, un rituel approprié » (Maingueneau, 1991, 213). Les genres ont donc un « caractère institutionnalisé », ils relèvent d'une « autorité attachée à une énonciation » (Maingueneau, idem), « sont déterminés par des pratiques sociales spécifiques ».

Par exemple, les genres associés à la traduction technique : documentation technique, manuel technique, cahier de charges, appels d'offres, brevets, normes, catalogues, fiches techniques, comptes rendus d'expertises, etc.

2.4. Le profil du traducteur spécialisé

2.4.1. Formation

Les traducteurs spécialisés ont une formation spécifique dans le domaine de la traduction sanctionnée par un diplôme (par exemple, master en traduction). Certains traducteurs spécialisés sont des professionnels dans leur domaine qui maîtrisent parfaitement deux ou plusieurs langues et sont formés pour réaliser des traductions d'un haut niveau de qualité : médecins, économistes, avocats ou ingénieurs. D'autres sont des traducteurs spécialisés qui ont suivi une formation particulière dans un domaine de spécialité.

2.4.2. Compétences

La notion de « compétence » a été définie dans différentes périodes de l'histoire de la traduction : art de traduire, compétence bilingue et biculturelle, l'interculturalité du traducteur, compétence communicative du traducteur, compétence liée à l'activité de traduction, compétence liée à l'exercice de la profession de traducteur (Pop, 2015, 91-96, Pop, 2001, 65-70).

Dans le présent article, nous nous intéressons à la notion de compétence liée à la profession (Vienne, 1998). Dans ce sens, nous évoquons la définition de la compétence présente dans le référentiel de compétences du Master Européen de Traduction (2022) : « la capacité avérée d'utiliser des savoirs, des aptitudes et des dispositions personnelles, sociales et/ou méthodologiques dans des situations de travail ou d'études et pour le développement professionnel ou personnel ».

Le référentiel définit cinq domaines de compétences majeurs : langue et culture, traduction, technologies, personnel et interpersonnel, prestation de services. Nous prenons en compte cette classification pour caractériser les compétences de traduction exigées sur le marché des traductions en langue française.

- **Compétences linguistiques et culturelles**

Les traducteurs spécialisés doivent maîtriser parfaitement la langue source et la langue cible, mais aussi la terminologie liée à la profession. Le traducteur spécialisé est un « professionnel » qui est « expert » du domaine de spécialité.

- **Compétence de traduction**

Le traducteur spécialisé doit restituer le message du document original, adapter la terminologie du domaine, de sorte que la traduction ait le même impact sur le public cible que le texte original. Les pages web consultées évoquent également l'importance de la connaissance du contexte culturel et social qui est essentielle pour la réalisation d'une traduction de qualité.

Le traducteur spécialisé applique des stratégies de traduction appropriées afin d'assurer la qualité de la traduction réalisée. La qualité des traductions est évoquée dans toutes les pages web consultées. Le traducteur spécialisé respectera aussi bien le sens que la forme des documents.

- **Compétence technique**

L'évolution des technologies exige que tout traducteur « démontre sa compréhension des techniques de communication les plus modernes dans son domaine ». La connaissance des outils d'aide à la traduction est la garantie de la réalisation d'une traduction de qualité.

- **Compétences personnelles et interpersonnelles**

Les traductions spécialisées exigent de la précision, de la minutie, un sens des détails pointu, la capacité d'apprendre rapidement et la volonté d'améliorer continuellement ses connaissances. Les traducteurs doivent être hautement motivés afin de respecter les budgets et les délais.

- **Compétence de prestation du service de traduction**

Le respect des délais est évoqué dans toutes les pages web consultées. Comme toute profession, celle de traducteur est soumise à des règles d'éthique et de rigueur professionnelle.

La formation à la traduction pour les traducteurs débutants et la formation tout au long de la vie sont indispensables pour un traducteur spécialisé.

2.4.3. Expérience

L'expérience du traducteur est essentielle pour la réalisation des projets de traduction spécialisée.

Les traducteurs doivent justifier d'une expérience professionnelle préalable dans des institutions ou des sociétés privées, dans un domaine de spécialisation précis. Dans certains cas, les traducteurs sont soumis à une série de tests généraux et spécialisés avant d'intégrer une équipe de traducteurs dans une agence de traduction.

2.5. Les traductions spécialisées sont réalisées par des traducteurs natifs

Les traductions spécialisées sont effectuées vers la langue maternelle du traducteur. Si les traductions se réalisent vers la langue étrangère, celles-ci sont relues par des traducteurs natifs professionnels. Les traducteurs spécialisés sont des prestataires de traduction professionnels.

2.6. L'utilisation des outils de traduction

L'utilisation d'outils modernes d'aide à la traduction permet d'assurer l'homogénéité du style et de la terminologie spécifique aux traductions spécialisées.

L'appui sur des outils de traduction associés à des bases de données permet d'offrir « davantage de cohérence, des coûts optimisés et des délais de livraison serrés ».

2.7. Application de procédures de contrôle de la qualité des traductions

Afin d'offrir aux clients des traductions d'un haut niveau de qualité, les agences de traduction mettent en œuvre des procédures de contrôle très rigoureuses dans le processus de traduction professionnelle de chaque document.

Une traduction spécialisée de qualité doit répondre à trois principes fondamentaux :

- connaissances linguistiques : traductions réalisées par des traducteurs spécialisés travaillant dans leur langue maternelle ;
- connaissances spécifiques : contrôle de la qualité par des professionnels du domaine ;
- connaissances de l'entreprise : connaissance des bases de données terminologiques spécifiques à chaque entreprise.

3. Conclusion

En comparant les résultats de notre recherche sur la notion de traduction spécialisée dans la littérature et dans les pages web professionnelles d'agences de traduction de langue française, nous pouvons conclure que la distinction entre la traduction générale et la traduction spécialisée est présente dans les deux cas.

L'élément primordial dans la littérature est représenté par le niveau de spécialisation des documents et des matériaux à traduire et par la diversité des domaines de spécialité.

Dans le monde professionnel, la caractéristique fondamentale est l'intervention du spécialiste dans le cas des traductions spécialisées. La référence aux domaines de spécialité et au genre des textes spécialisés est également présente dans les pages web professionnelles consultées. S'agissant de la pratique professionnelle de traduction, l'orientation vers le client et la réalisation de traductions d'un haut niveau de qualité sont essentielles. Le profil du traducteur spécialisé, l'utilisation des aides à la traduction et l'application de procédures de contrôle de la qualité des traductions viennent compléter les caractéristiques de la traduction spécialisée telles qu'elles résultent des pratiques des agences de traduction analysées.

Les résultats de la recherche peuvent être appliqués dans le domaine de la formation des traducteurs et permettent de repenser les programmes de formation et les contenus d'apprentissage de la traduction spécialisée.

Références bibliographiques

1. Bédard, Claude. 1996. *La traduction technique. Principes et pratique*. Montréal: Liguattech.
2. Beuchat, Alice. 2014. *La traduction économique: Théorie et pratique*. Saarbrücken: Éditions universitaires européennes.
3. Bocquet, Claude. 2008. *La traduction juridique. Fondement et méthode*. Bruxelles de Boeck.

4. Delisle, Jean. 1988. "L'initiation à la traduction économique". *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 33, 2: 204-215. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1988-v33-n2-meta320/002515ar/>.
5. Dincă Daniela, Scurtu Gabriela. 2016. *La traduction juridique. Aspects linguistiques et didactiques*. Craiova: Editura AIUS.
6. Durieux, Christine. 2010. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
7. Geman, Bianca, Ileana Nedeea. 2019. "Les difficultés inhérentes de la traduction technique". In Iulian Boldea, *The Proceedings of the International Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*. Tîrgu Mureș: Editura Arhipelag XXI Press.
8. Gonzales Rey, Isabel. 2009. "Une approche didactique aux caractéristiques linguistiques du français juridique". *Annales de l'Université de Craiova, Langues et Littératures romanes XIII*, 1: 184-204.
9. Gouadec, Daniel. 2009. *Profession traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
10. Houbert, Frédéric. 2005. *Guide pratique de la traduction juridique: anglais-français*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
11. Lagarde, Laurent, Gile, Daniel. 2011. "Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire". *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 56, 1: 188-199. <https://id.erudit.org/iderudit/1003517ar>.
12. Lavault-Olléon, Élisabeth (éd.). 2007. *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Bern: Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales.
13. Leblanc, Mathieu. 2016. "La traduction spécialisée à l'ère des nouvelles technologies : quel effet sur le texte de spécialité?". *Studia Romanica Posnaniensia* 43, 1: 77-92.
14. Maingueneau, Dominique. 1991. *L'énonciation en linguistique française*. Paris: Hachette.
15. Malrieu, Denise. 2004. "Linguistique de corpus, genres textuels, temps et personnes". *Langages* 153: 73-85. <https://www.cairn.info/revue-langages-2004-1-page-73.htm>.
16. *Master Européen de traduction. Référentiel de compétences 2022*. https://commission.europa.eu/system/files/2023-01/emt_competence_fw_k_2022_fr.pdf.
17. *Meta: journal des traducteurs*. 1979. *La traduction juridique*, vol. 24, numéro 1. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1979-v24-n1-meta283/>.
18. Pop, Mirela. 2001. "Les compétences du traducteur". *Scientific Bulletin of the "Politehnica" University of Timișoara. Transaction on Modern Languages* 46 (60): 65-70.
19. Pop, Mirela-Cristina. 2015. *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques. Domaine français-roumain*, ediția a 2-a. Timișoara: Editura Orizonturi universitare, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
20. Pop, Mirela-Cristina. 2015. "Pour une approche modulaire de l'enseignement de la traduction spécialisée". In Vesna Cakeljčić, Ana Vujović, Maja Stevanović (éds.), *Actes du IIIe Colloque International Languages for specific Purposes: Past, Present, Futur / Langues sur Objectifs Spécifiques: Passé, Présent, Futur*: 417-422. Belgrade: Newpress.
21. Pop, Mirela-Cristina. 2017. "Technical translation teaching and learning at initiation level: Methodological considerations". *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences* 4(1): 291-296.

22. Pop Mirela-Cristina. 2019. "Problèmes de nature terminologique dans la traduction des textes techniques du français vers le roumain". *Revue Roumaine d'Études Francophones* 11: 279-297.
23. Pop Mirela-Cristina. 2020. "Stratégies pédagogiques de la traduction spécialisée en filière LEA : le projet en classe de traduction technique (Teaching and Learning Strategies for Specialised Translation in MLA: The Project in Technical Translation Class)". *Litera*, 30 (1): 45-62.
24. Pop, Mirela-Cristina. 2022. "Structures phraséologiques récurrentes dans les textes économiques français : repères pour la traduction en roumain". In Daniela Dincă, Alice Ionescu, Camelia Manolescu, Valentina Rădulescu, Cristiana-Nicola Teodorescu, *Stéréotypes et clichés*: 425-439. Craiova: Editura Universitaria.
25. Rey, Joëlle. 2000. "La traduction des textes scientifiques: structure textuelle et processus cognitifs". *Target* 12 (1): 63-82.
26. Scarpa, Federica. 2010. *La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Traduit et adapté de l'italien par Marco A. Fiola. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
27. Schnell, Bettina, Rodriguez, Nadia. 2007. "L'enseignement de la traduction scientifique : précisions conceptuelles, considérations épistémologiques et implications pédagogiques". *Panace@ IX*, 26: 153-157.
28. Scurtu Gabriela. 2008. "Traduire le vocabulaire juridique français en roumain". *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 53, 4: 884-898.
29. Vandaele, Sylvie, Raffo, Mariana et Boudreau, Sylvie. 2008. "Les défis de la pédagogie de la traduction spécialisée: mise en oeuvre d'un site de référence en biomédecine". *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 21, 2: 63-94.
30. Vienne, Jean. 1998. "Vous avez dit compétence traductionnelle?". *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 43, 2: 187-190. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1998-v43-n2-meta171/004563ar/>